

105019

Q4

KAPITULASJONSAVTALEN AV 10.juni 1940.

Undertegnet i Trondheim.

OBS!

Her gjengis foto

fra s.229

Bokens utlegging om dette gjengis her i sin helhet, fordi den er meget avslørende og grunnlag for adskillige kommentarer. Som man vil se unndrar Grimnes sine lesere følgende viktige opplysninger:

Avtalens §9 fastslår: "For dens fortolkning er den tyske tekst avgjørende."

Sjefen for den tyske overkommando i Norge, general von Falkenhorst, og oberstløytnant Buschenhagen, som undertegnet avtalen fra tysk side, har begge avgitt skriftlige erklæringer som fastslår at kapitulasjonen var total.

Det blev samme dato inngått en delkapitulasjon for den norske 6. divisjon ved Narvik.

For avklaring av andre merkverdigheter er det nødvendig å gjengi den første del av dokumentets tekst på tysk og så i norsk oversettelse. Det lyder som følger på tysk:

"Zwischen dem deutschen Oberkommando in Norwegen vertreten durch durch Herrn Oberst im Generalstabe, Buschenhagen, und dem norwegischen Oberkommando, vertreten durch Herrn Oberstløytnant im Generalstabe, R. Roscher Nielsen, ist heute nachstehendes

Q2 A b k o m m e n

Q1 geschlossen worden:

In Anbetracht der tapferen Haltung der norwegischen 6.Division werden ihr für die Niederlegung der Waffen nachsthende ehrenvolle Bedingungen gewährt:

§ 1

Die gesamten norw. Streitkräfte legen die Waffen nieder, und werden sie während der Dauer des gegenwärtigen Krieges nicht wieder gegen das deutsche Reich oder dessen Verbündeten ergreifen."

I norsk tekst har dette hittil vært oversatt som følger:

Mellom den tyske overkommando i Norge representert ved herr oberst i Generalstaben Buschenhagen og den norske overkommando representert ved herr oberstløytnant i generalstaben R. Roscher Nielsen, er det idag sluttet følgende

02 O v e r e n s k o m s t:

Q1 I betraktning av den norske 6. divisjons tapre holdning innrømmes den følgende ærefulle betingelser for nedlegging av våpnene:

§ 1

Samtlige norske stridskrefter legger våpnene ned og vil så lenge den pågående krig varer ikke igjen gripe til våpen mot det tyske rike eller dets forbundne.

Om man først betrakter det såkalte Präambel, innledningen med de ærefulle betingelser, så er det denne som har gitt våre "historikere" påskudd til å hevde at overenskomsten bare gjelder den norske 6. divisjon, og ikke samtlige norske stridskrefter.

Setningen står i åpenbar strid med teksten foran, overenskomsten er inngått mellom de to staters overkommandoer, og avtalens etterfølgende paragrafer. Den 6. divisjon kan jo ikke alene stå som garantist for oppfyllelse av disse bestemmelser. For en almindelig leser ringer det temmelig automatisk en klokke i øret som varsler at her er det noe som ikke stemmer. Anderledes stiller det seg vel for forskere på dette "historiske" område.

Ser man først til den betydelige mentalitetsforskjell mellom nordmenn og tyskere, vi tar hverken oss selv eller andre høytidlig, mens tyskerne iethvertfall tar seg selv meget høytidelig, så er det klart at en avtale på dette nivå er ikledt et kansellisprog som vi må lete i diplomatiets for å finne reminisenser av. Et Präambel er en høytidlig innledning av et dokument på høyeste nivå, mellom regjeringer o.l.

Ut fra dette skulle følgende oversettelse nærme seg meningen med innledningen, men den er antagelig fremdeles mer preget av å være oversatt ord for ord enn efter ånden i setningen.

"I betraktning av den norske 6. divisjons tapre holdning, blir de nedenstående ærefulle betingelser for nedleggelse av våpnene meddelt den." I bokverdenen ville man vel ha snakket om en dedikasjon. Det er den ærefulle side av saken som tilkjennes den 6. divisjon.

Går vi så over til § 1 så er den norske oversettelse utvilsomt riktig, men de "historiske" sprogakrobater har valgt å slå seg på en privat utgave som helt konkret er feilaktig. De oversetter "Die gesamten norw. Streimkräfte----" med "De samlede norske norske stridskrefter----". Herved mener de å finne bekræftelse på at kapitulasjonen bare omfatter de stridskrefter som er samlet, som er nærværende, som fremdeles står i kamp. I en periode har man også forsøkt seg på fortolkninger som gikk på at det bare dreiet seg landstridskreftene, og således ikke marine og flyvåpen. Ruge var imidlertid sjef for det norske forsvar i sin helhet.

Det første krav man stiller til en avtale inndelt i paragrafer må vel være at den er entydig. Den norske tekst, om det overhode er brukbart norsk sprog, er minst tretydig, og således sikkert brukbar for historiske fortolkningskunstnere, men neppe som avtaletekst. "Historikerne" bør bestemme seg for hvad de vil mene. Velger de å stå fast på "De samlede norske stridskrefter", i betydningen av de nærværende, forhåndenværende e.l. så må de også kunne oversette dette tilbake til tysk med "die gesamten". Grimnes har, antagelig uforvarende, kommet til å avsløre hvorledes

" Ifølge det andre synet var kapitulasjonen total. Det var den samlede norske krigsmakt som nedla våpnene, og Norge som stat var ikke lenger krigførende."

Fremstillingen er helt korrekt, også når det gjelder det sproglige. som det sees gir entallsformen "den samlede" uttrykk for det totale. Oversatt til tysk ville det hete: "Die gesamte norwegische Streitkraft legt die Waffen nieder....."

Går vi så litt videre i Grimnes' tekst så finner vi følgende: "De som hevder at kapitulasjonen var total, har særlig festet seg ved seg ved at den tyske teksten til kapitulasjonsavtalen inneholder en setning om at "de samlede (gesamten) norske stridskrefter nedlegger våpnene." De som ~~ser~~ mener at kapitulasjonen var lokal, peker på at dette bare refererer til 6. divisjon....." Dentyske tekst omtaler stridskrefter i flertall, "Die gesamten norw. Streitkräfte legen die Waffen nieder...", og dette må da selvfølgelig oversettes med den norske flertalsform og blir da: "Samtlige norske stridskrefter nedlegger våpnene...", altså en like total nedleggelse som den Grimnes ovenfor har fremstillet i entall. Forøvrig gjør Grimnes seg her skyldig i en makeløs grov fremstillingsfeil når han kan få seg til å skrive at "De som hevder at kapitulasjonen var total... har...festet seg veden setning om at "de samlede (gesamten) norske stridskrefter.....". Det har man da faktisk aldri gjort. Det har konsekvent fra den side vært hevdet at "samtlige (die gesamten)....." osv. Den sprogakrobatikk som bedrives av forskere ved det historiske fakultet får de ~~ikke~~ stå for selv. Så langt skal vi nøye oss med ovenstående karakteristik av denne "forskning", men skulle denne bok komme i nytt opplag med den samme fremstilling, må det være fullt belegg for å snakke om bevisst forfalskning.

Ø4 SLUTTORD: